

RODOLFO CERRÓN-PALOMINO

# QUECHUMARA

ESTRUCTURAS PARALELAS DEL QUECHUA Y DEL AIMARA





El autor, especialista en lenguas andinas, es doctor en Lingüística por las universidades de San Marcos (Lima) e Illinois (sede de Urbana-Champaign). Profesor emérito de su alma mater, actualmente ejerce la cátedra en la Pontificia Universidad Católica del Perú. En su vasta trayectoria de docente e investigador, Rodolfo Cerrón-Palmino ha sido profesor visitante y conferencista en diversas universidades de su país de origen y del extranjero, y ha publicado varios libros y numerosos artículos de su especialidad en revistas de reconocido prestigio internacional. Entre sus obras de mayor envergadura destacan *Lingüística Quechua* (1987, con reedición en 2003), *Lingüística Aimara* (2000), *Castellano Andino* (2003) y *El chipaya o la lengua de los hombres del agua* (2006). Mercedor de varios premios y distinciones tanto nacionales como extranjeros, el autor es miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua y de la Academia Peruana de la Historia y miembro honorario de la *Linguistic Society of America*.

**Quechumara**  
**Estructuras paralelas del quechua y del aimara**



Rodolfo Cerrón-Palomino

# Quechumara

## Estructuras paralelas del quechua y del aimara



© Rodolfo Cerrón-Palomino, 2008  
© UMSS / PROEIB Andes / Plural editores 2008

Primera edición: enero de 2008

ISBN: 978-99954-1-117-6  
D.L.: 4-1-2450-07

Producción:  
Plural editores  
c/ Rosendo Gutiérrez N° 595 esquina Av. Ecuador  
Tel. 2411018 / Casilla 5097 / La Paz-Bolivia  
[www.plural.bo](http://www.plural.bo) / email: [plural@plural.bo](mailto:plural@plural.bo)  
*Impreso en Bolivia*

# Índice

Prólogo a la segunda edición .....	15
Presentación de Xavier Albó.....	19
Introducción.....	25
Equivalencia de signos y abreviaturas.....	33

## PRIMERA PARTE: DEL SONIDO

<b>CAPÍTULO I: Fonología .....</b>	<b>39</b>
0. Generalidades .....	39
1. Consonantismo .....	40
1.1. Consonantes oclusivas .....	42
1.1.1. Oposiciones .....	42
1.1.1.1. Oclusivas del quechua .....	43
1.1.1.1.1. Oclusivas bilabiales.....	43
1.1.1.1.2. Oclusivas dentoalveolares .....	43
1.1.1.1.3. Oclusivas palatales.....	44
1.1.1.1.4. Oclusivas velares.....	44
1.1.1.1.5. Oclusivas postvelares .....	44
1.1.1.2. Oclusivas del aimara.....	45
1.1.1.2.1. Oclusivas bilabiales.....	45
1.1.1.2.2. Oclusivas dentoalveolares .....	45
1.1.1.2.3. Oclusivas palatales.....	46
1.1.1.2.4. Oclusivas velares.....	46
1.1.1.2.5. Oclusivas postvelares .....	47
1.1.2. Realización y distribución de las oclusivas .....	47
1.2. Consonantes fricativas.....	51

1.2.1. Fricativas del quechua .....	51
1.2.2. Fricativas del aimara .....	51
1.3. Consonantes nasales .....	53
1.4. Consonantes líquidas .....	54
1.4.1. Laterales .....	54
1.4.2. Vibrantes .....	55
1.5. Semiconsonantes.....	56
2. Vocalismo.....	57
2.1. Contraste vocálico .....	58
2.2. Realizaciones fonéticas .....	58
2.2.1. Vocales altas /i, u/ .....	59
2.2.2. Vocal baja /a/ .....	59
2.3. Carácter trivocálico del quechumara .....	60
3. Estructura silábica .....	61
4. Régimen acentual .....	64
5. Tratamiento de los préstamos .....	65
5.1. Consonantes y grupos consonánticos.....	65
5.2. Vocales y grupos vocálicos.....	67
5.3. Tratamiento acentual .....	68
6. Alfabetos .....	70
6.1. Alfabetos quechua y aimara .....	71
6.2. Notas ortográficas .....	72
6.2.1. Consonantismo .....	72
6.2.2. Vocalismo .....	74
6.2.3. Escritura de los préstamos .....	75
<b>CAPÍTULO II: Morfofonología .....</b>	<b>77</b>
0. Generalidades. ....	77
1. Morfofonémica aimara .....	78
1.1. Elisión.....	79
1.1.1. Elisiones morfológicamente condicionadas .....	79
1.1.2. Elisiones sintácticamente condicionadas .....	81
1.2. Contracción vocálica .....	83
1.2.1. Contracción vocálica intermorfémica.....	83
1.2.2. Contracción vocálica transléxica .....	84
1.3. Armonía vocálica .....	84
1.4. Geminación y fusión consonánticas .....	85
2. Morfofonémica quechua .....	85
2.1. Mutación de /u/ .....	86
2.2. Apócope .....	86
2.3. Fluctuación .....	87
2.4. Inserción de <i>-ni</i> .....	87
3. Consecuencias teórico-prácticas.....	88
3.1. Hacinamiento consonántico y estructura silábica .....	89
3.2. Consecuencias ortográficas .....	91



3.2.1. Escritura aimara.....	91
3.2.2. Escritura quechua .....	92

**SEGUNDA PARTE: DE LA FORMA**

**CAPÍTULO III: Estructura de la palabra .....** 97

0. Tipología morfológica.....	97
1. La palabra quechumara .....	100
1.1. Raíz .....	100
1.2. Sufijo .....	101
1.2.1. Sufijos derivativos .....	101
1.2.2. Sufijos flexivos.....	102
1.2.3. Sufijos independientes.....	103
2. Clases mayores de raíces .....	103
2.1. Nombre .....	104
2.1.1. Subcategorías nominales .....	105
2.2. Verbo .....	105
2.2.1 Subcategorías verbales.....	105
2.3. Ambivalente .....	107
2.4. Partícula .....	108
3. Categorías de sufijos .....	108
3.1. Sufijos nominales.....	108
3.1.1. Sufijos nominales flexivos .....	108
3.1.2. Sufijos nominales derivativos .....	109
3.2. Sufijos verbales.....	109
3.2.1. Sufijos verbales flexivos.....	109
3.2.2. Sufijos verbales derivativos.....	109
3.3.Sufijos independientes.....	110
4. Tema .....	110
5. Complejidad de la palabra quechumara .....	111

**CAPÍTULO IV: Morfología nominal .....** 115

1. Flexión .....	115
1.1. Flexión de persona .....	115
1.2. Flexión de número.....	117
1.3. Flexión de caso .....	119
1.3.1. Nominativo.....	120
1.3.2. Genitivo .....	120
1.3.3. Acusativo .....	121
1.3.4. Ilativo .....	122
1.3.5. Benefactivo.....	123
1.3.6. Locativo.....	123
1.3.7. Ablativo .....	123
1.3.8. Instrumental/comitativo .....	124

1.3.9. Limitativo .....	125
1.3.10. Causal .....	126
1.3.11. Comparativo.....	127
1.3.12. Interactivo.....	127
2. Derivación .....	127
2.1. Derivación denominativa.....	127
2.1.1. El posesivo .....	128
2.1.2. El privativo .....	128
2.1.3. El ponderativo.....	129
2.1.4. Diminutivo .....	129
2.2. Derivación deverbativa .....	130
2.2.1. El agentivo.....	130
2.2.2. El infinitivizador.....	131
2.2.3. El concretador .....	131
2.2.4. El resultante.....	132
3. Ordenamiento de las categorías de sufijos .....	133
<b>CAPÍTULO V: Morfología verbal</b> .....	<b>135</b>
1. Flexión.....	135
1.1. Persona .....	136
1.1.1. Persona sujeto .....	136
1.1.2. Persona objeto .....	137
1.2. Número .....	138
1.3. Tiempo.....	139
1.3.1. Tiempo realizado .....	140
1.3.1.1 Presente .....	140
1.3.1.2. Pasado experimentado.....	141
1.3.1.3. Pasado no-experimentado .....	142
1.3.2. Tiempo no-realizado: futuro .....	143
1.3.3. Tiempos compuestos.....	143
1.4. Modo .....	145
1.4.1. Indicativo.....	145
1.4.2. Potencial.....	145
1.4.3. Imperativo .....	146
1.4.4. Dubitativo.....	146
1.5. Subordinación .....	147
1.5.1. Subordinación aproximativa .....	147
1.5.1.1. Aproximativo anticipatorio.....	147
1.5.1.2. Aproximativo simultáneo .....	148
1.5.2. Subordinación obviativa .....	148
2. Derivación.....	149
2.1. Derivación deverbativa .....	149
2.1.1. Aspectuales.....	150
2.1.1.1. El incoativo.....	150
2.1.1.2. El durativo.....	150

2.1.1.3. El frecuentativo .....	151
2.1.1.4. El desiderativo .....	151
2.1.1.5. El repetitivo .....	152
2.1.1.6. El estativo.....	152
2.1.1.7. Otros sufijos.....	152
2.1.2. Direccionales .....	153
2.1.2.1. El inductivo .....	153
2.1.2.2. El eductivo .....	153
2.1.2.3. El ascensor .....	154
2.1.2.4. El descensor.....	154
2.1.2.5. El cis/ translocativo .....	155
2.1.2.6. El oscilativo.....	155
2.1.2.7. Acción incidental .....	155
2.1.2.8. El bordeador .....	155
2.1.2.9. Otros direccionales .....	156
2.1.3. Gramaticales.....	156
2.1.3.1. El causativo.....	156
2.1.3.2. El asistivo.....	157
2.1.3.3. El reflexivo .....	157
2.1.3.4. El recíproco .....	158
2.1.3.5. El benefactivo .....	158
2.1.3.6. El detrimental.....	158
2.2. Derivación denominativa.....	158
2.2.1. El factivo .....	159
2.2.2. El saturador .....	159
2.2.3. El transformativo .....	160
2.2.4. El simulativo.....	160
2.2.5. El existencial .....	160
2.2.6. Derivativos ambivalentes.....	161
3. Ordenamientos.....	161
3.1. Ordenamiento de sufijos flexivos.....	162
3.2. Ordenamiento de sufijos derivativos.....	162
<b>CAPÍTULO VI: Sufijos independientes .....</b>	<b>165</b>
0. Generalidades .....	165
1. Validacionales .....	166
1.1. El reportativo de primera mano.....	166
1.2. El reportativo de segunda mano .....	167
1.3. El conjetural .....	168
1.4. El interrogativo .....	169
1.5. El negativo .....	169
1.6. El certitudinal.....	170
1.7. El enfático.....	171
2. Conectores.....	171
2.1. El topicalizador .....	171

2.2. El reanudador.....	172
2.3. El aditivo.....	172
2.4. El contrastivo.....	173
2.5. El continuativo.....	174
2.6. El discontinuativo.....	175
2.7. El limitativo.....	175
3. Orden de los sufijos.....	176

### TERCERA PARTE: DEL SINTAGMA

<b>CAPÍTULO VII: Tipología sintáctica.....</b>	<b>179</b>
1. Lenguas nominativo-acusativo.....	181
2. Tipología colocacional.....	183
2.1. Propiedades concomitantes.....	186
<b>CAPÍTULO VIII: La frase.....</b>	<b>189</b>
0. Estructura de la frase.....	189
1. Frase nominal.....	189
1.1. Determinantes.....	189
1.2. Cuantificadores.....	190
1.3. Numerales.....	191
1.4. Adjetivos.....	193
1.5. Atributos.....	195
1.6. Frase genitiva.....	196
1.7. Cláusulas relativas.....	198
1.8. Orden de los modificadores nominales.....	198
2. Frase verbal.....	200
2.1. Verbo copulativo.....	200
2.2. Verbos intransitivos.....	201
2.3. Verbos transitivos.....	202
2.4. Verbos ditransitivos.....	202
2.5. Verbo tener.....	203
2.6. El verbo decir.....	204
2.7. Verbos interrogativos.....	204
3. Frase adverbial.....	205
3.1. Adverbios léxicos.....	205
3.2. Adverbios frasales.....	206
3.2.1. Adverbios modales.....	206
3.2.2. Adverbios locales, direccionales y causales.....	207
<b>CAPÍTULO IX: La oración.....</b>	<b>209</b>
0. Generalidades.....	209

1. Componentes de la oración.....	209
2. Concordancia .....	210
2.1. Concordancia de persona.....	210
2.2. Concordancia de número.....	212
3. Clases de oración.....	213
3.1. La oración simple .....	213
3.1.1. Oraciones por la naturaleza del predicado.....	214
3.1.1.1. Oraciones atributivas.....	214
3.1.1.2. Oraciones predicativas .....	216
3.1.1.2.1. Oraciones intransitivas.....	217
3.1.1.2.2. Oraciones transitivas.....	217
3.1.1.2.3. Oraciones ditransitivas .....	217
3.1.1.2.4. Oraciones pasivas .....	218
3.1.2. Oraciones por su modalidad .....	219
3.1.2.1. Oraciones declarativas.....	219
3.1.2.2. Oraciones interrogativas .....	220
3.1.2.2.1. Oraciones interrogativo-confirmativas .....	220
3.1.2.2.2. Oraciones interrogativo-informativas.....	221
3.1.2.3. Oraciones imperativas.....	222
3.1.2.4. Oraciones obligativas.....	223
3.2. Oraciones complejas .....	223
3.2.1. Oraciones yuxtapuestas.....	224
3.2.2. Oraciones coordinadas .....	225
3.2.2.1. Coordinadas copulativas.....	225
3.2.2.2. Coordinadas disyuntivas .....	226
3.2.2.3. Coordinadas adversativas.....	226
3.2.2.4. Coordinadas distributivas.....	226
3.2.3. Oraciones subordinadas.....	227
3.2.3.1. Subordinación no-finita.....	228
3.2.3.1.1. Subordinadas adjetivas.....	228
3.2.3.1.1.1. Relativización agentiva .....	229
3.2.3.1.1.2. Relativización con <i>-sqa/ -ta</i> .....	231
3.2.3.1.1.3. Relativización con <i>-na/-ña</i> .....	231
3.2.3.1.2. Subordinación sustantiva.....	231
3.2.3.1.2.1. Complementación infinitiva .....	232
3.2.3.1.2.2. Complementación agentiva .....	234
3.2.3.1.2.3. Complementación indicativa.....	235
3.2.3.1.2.4. Complementación subjuntiva .....	235
3.2.3.1.3. Subordinación adverbial .....	235
3.2.3.1.3.1. Subordinación adverbial de modo .....	236
3.2.3.1.3.2. Subordinación adverbial temporal.....	236
3.2.3.1.3.3. Subordinación adverbial de lugar .....	236
3.2.3.1.3.4. Subordinación adverbial causal .....	237
3.2.3.1.3.5. Subordinación adverbial condicional.....	237
3.2.3.1.3.6. Subordinación adverbial concesiva .....	238
3.2.3.1.3.7. Subordinación adverbial final .....	239

3.2.3.1.3.8. Subordinación adverbial comparativa .....	239
3.2.3.2. Subordinación finita.....	240
<b>CAPÍTULO X: Epílogo .....</b>	<b>243</b>
1. Vieja tradición .....	242
2. Mitos persistentes .....	244
3. ¿Origen común o relación convergente?.....	245
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>251</b>

*Para Álvaro y Fernán, mis hijos,  
este surco abierto en territorio andino.*





## Prólogo a la segunda edición

Razones de distribución geográfica determinaron sin duda alguna la preponderancia de la enseñanza y del estudio del quechua en el Perú, con desmedro del interés por el aimara. Y si bien en los primeros siglos de la colonia, y para referirnos únicamente al antiguo Bajo Perú, hubo dos centros en los que se estudiaba y enseñaba el quechua (Lima) o ambas lenguas (Juli, Puno), la expulsión de los jesuitas en 1776 acarreó la supresión automática de los estudios aimarísticos en el territorio. Desde entonces el aimara estuvo fuera de toda cátedra a la par que el quechua siguió gozando de dicho privilegio, aunque con la interrupción que significó la cancelación de su enseñanza a raíz de la sublevación de Túpac Amaru, para ser restablecida sólo en 1938. Los avatares mencionados así como la hegemonía política y socioeconómica de la costa sobre la sierra, acentuada tras una centuria de vida republicana, acabaron por perfilar la idea de un Perú andino de base eminentemente quechua antes que aimara. La república boliviana, a su turno, se encargaría de afirmar su identidad basada en la lengua aimara, si bien la pugna entre los partidarios del quechua (Chuquisaca) y del aimara (La Paz) en dicho país, a raíz del problema de la capitalía, se prolongaría hasta mediados del siglo XX.

Pues bien, ahora sabemos que la distribución territorial presente del quechua y del aimara en ambos países (por no mencionar otros en los que también se hablan) apenas refleja la situación idiomática que ofrecían los Andes Centro-sureños en épocas prehispánicas. En efecto, los estudios de lingüística histórica desarrollados en los últimos tiempos demuestran que el aimara (o mejor, el proto-aimara) constituye el estrato fundamental sobre el cual se superpone el quechua más tarde, absorbiéndolo y desplazándolo a tierras altiplánicas. Sin ir muy lejos, todavía en pleno siglo XVI y comienzos del XVII buena parte de la sierra sureña era bilingüe aimara-quechua, y sólo hacia fines del XVIII acaban por quechuizarse plenamente territorios hoy insospechados de aimarismo inicial (Ayacucho, Apurímac, Arequipa y sur del Cuzco). Esta constatación hace que no podamos seguir concibiendo al aimara como lengua totalmente ajena al Perú o, a lo sumo, como un idioma periférico propio de la región

altiplánica. Todo lo contrario, históricamente, el aimara constituye la lengua raigal de los Andes Centrales, como lo atestigua porfiadamente una acendrada toponimia.

El texto cuya segunda versión entregamos se propone precisamente invitar a nuestros estudiosos de la realidad andina a conocer las estructuras fundamentales del aimara sin desatender al mismo tiempo las del quechua. De primera intención debemos confesar, sin embargo, que la motivación inicial de la obra no fue la constatación señalada en líneas precedentes, pues al momento de concebirla apenas se nos insinuaba el panorama descrito en medio de una visión no menos borrosa del pasado andino. El libro surgió, más bien, de la necesidad práctica de contar con un manual para los estudiantes quechuas y aimaras, tanto peruanos como bolivianos, del Programa de Maestría en Lingüística Andina y Educación de la Universidad Nacional del Altiplano, donde ejercimos como profesor visitante por espacio de cerca de veinte años (1985-2003), apoyado por la GTZ, que por entonces patrocinaba el Programa de Educación Bilingüe de Puno.

Fuera del Programa de Maestría de Puno, la enseñanza paralela del quechua y del aimara, contando con el apoyo del presente manual en su primera versión, fue constituyéndose en materia obligada en otros tantos programas de educación bilingüe e intercultural, tanto en el país (Centro Las Casas, Cuzco) como en el Ecuador (Universidad de Cuenca) y Bolivia (Universidad de San Simón, Cochabamba). Paralelamente a ello, la idea de ofrecer un curso semejante en el Departamento de Lingüística y Literatura de la Universidad Católica, donde nos desempeñamos como profesor a tiempo completo desde 1998, fue tomando cuerpo, convenciéndonos cada vez más sobre la necesidad de reemplazar la asignatura de Estructuras Quechuas I y II que se dictaban por Quechumara I y II, respectivamente, hecho que finalmente se concretó en 2005. Estamos firmemente convencidos de que así se ha conseguido atender a una realidad que no por corresponder al pasado deja de tener vigencia desde una perspectiva histórica. De esta manera, nuestros estudiantes, sobre todo aquellos que se orientan a las ciencias sociales (incluida la lingüística), tienen ahora la oportunidad de conocer ambas lenguas para comprender mejor, en cada una de sus especialidades, el rol que ellas desempeñaron en el desarrollo y la configuración de las sociedades que precedieron a la nuestra. En tal sentido no es exagerado afirmar que a estas alturas resulta anacrónico y contraproducente en países como el Perú y Bolivia centrarnos únicamente en el estudio del quechua.

La necesidad de atender el reclamo mencionado nos ha obligado a preparar una nueva edición de *Quechumara*, que no sólo resultaba inaccesible en razón del lugar de su publicación inicial (La Paz) sino también del tiempo transcurrido desde entonces, hace ya más de una década. La nueva versión que ahora ofrecemos constituye, sin exageración alguna, un nuevo tratado sobre la materia. No sólo han sido corregidos los errores y las erratas frecuentes en la primera versión, sino que se han cubierto vacíos a la vez que ampliado temas que antes se habían tocado muy escuetamente, además de haber actualizado una serie de pasajes que reclamaban una puesta al día, a tono con los aportes más recientes dentro de la temática. De esta manera, la presente edición contiene dos capítulos más de los que tenía la versión inicial; aparte del epílogo, que ahora reemplaza ampliamente al anterior. Particularmente, creemos que el estudio de la frase y de la oración quechumaras, por separado en sendos capítulos, constituye su aporte más importante.

El trabajo de revisión y ampliación de la obra fue posible gracias al semestre sabático (2006-I) que nos concedió generosamente la Dirección Académica del Régimen Académico de Profesores (DARAP) de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Asimismo, el dictado del curso de *Quechumara* en las aulas de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la universidad ha sido el estímulo fundamental para completar la tarea de actualización mencionada, la misma que se vio enriquecida con la participación activa e inteligente de los primeros alumnos que se inscribieron en el curso. Una vez concluido el trabajo de preparación de la nueva versión, sin embargo, quedaba todavía pendiente su publicación, que queríamos que fuera inmediata. Afortunadamente, esta vez, como en la primera oportunidad, el PROEIB Andes, cuyo ensayo inicial fue el Programa EBI de Puno, acogió generosamente dicha iniciativa, gracias a empeño de Luis Enrique López, su director, uno de los estudiosos más comprometidos con la reivindicación de nuestras lenguas andinas.

Entrando en el terreno personal, vayan nuestros reconocimientos para quienes contribuyeron de manera decisiva en la elaboración de la presente versión. Quiséramos agradecer, en primer término, a nuestros amigos, los profesores Felipe Huaihua Pari, aimarista sanmarquino, y Jaime Barrientos, profesor de lengua y literatura, conimeño el primero y acreño el segundo, quienes en más de una ocasión nos brindaron su tiempo gentilmente para aclararnos varios puntos de los temas propios de su lengua que escapaban de nuestro control, y sin cuyo concurso no habríamos llegado a buen puerto. Nuestro agradecimiento se hace extensivo también a Roberto Zariquiey Biondi, joven y brillante investigador de nuestras lenguas indígenas, a quien debemos en gran parte el impulso y la inspiración para seguir trabajando en el área, y quien, con el desbordante entusiasmo que lo caracteriza, nos ayudó en el proceso del trabajo informático de la presente versión.

Finalmente, tocando ya el lado más íntimo, vayan también nuestras gracias a María, compañera inseparable y correctora atenta y meticulosa de todo cuanto llevamos escrito hasta la fecha. Como siempre, los errores que pudieron haberse deslizado a lo largo de la obra son responsabilidad única y exclusiva del autor.

Lima, agosto de 2007

